

85164

越天

雅樂

樂

平調

近衛直磨作譜
近衛秀磨管絃編制



ПРОВЕРЕНО
1956 г.

K

860

Hyodjo
ETENRAKU
Altjapanische Hof-Orchestermusik
(aus dem 8-9ten Jahrhundert)

Nach der modernen Bearbeitung von Naomaro Konoye
instrumentiert für modernes Orchester

von
Viscount **HIDEMARO KONOYE**

Х Ъ О Д Ж О

Э Т Е Н Р А К У

Старинная японская придворная музыка
/ 8 - 9 вѣкъ /

по записи Наомаро Коноэ положена на современный
симфонический оркестръ

ВИКОНТОМЪ ХИДЕМАРО КОНОЭ



EDITED BY ALEXANDRE TCHEREPNINE

NO. 6

PEIPING ♦ WIEN ♦ TOKYO ♦ NEW YORK ♦ PARIS

PRINTED IN JAPAN

ORCHESTER STIMMEN

RYUGINSHA & CO.

TAMACHI, AKASAKA, TOKYO, JAPAN.



K2860

VORWORT

Die altjapanische Musik „ETENRAKU“ stammt aus dem 8. oder 9. Jahrhundert. Die Musik ist wohl damals von China gekommen. Es verlautet, daß es eine Komposition eines Kaisers ist, jedoch ist die geschichtliche Echtheit nicht verbürgt. Es ist ein festliches Präludium, das seit einem Jahrtausend in den Konzerten am kaiserlichen Hofe Japans gespielt wird.

Die, von großen und kleinen Trommeln und von Harfen begleitete, ruhig dahin fließende Melodie ist sechsstimmig, mit hochklingender Mundorgel, (SHO) welche aus Bambus hergestellt ist (in der Bearbeitung sechs geteilte Violinen), harmonisiert und weist dadurch eine Ähnlichkeit mit der um die Jahrhundertwende in den westlichen Abendländern aufgekommenen Klangfärbung auf. Diese über tausend Jahre in Japan am Kaiserhofe bestehende Harmonisierung (aus mehreren verschiedenen Dissonanzen) hat bis heute unverändert fortbestanden.

Der Bearbeiter hat die Urform unangetastet gelassen und die Übertragung auf die modernen Instrumente hinsichtlich der Klänge verschiedener alter Instrumente originalgetreu vorgenommen.

HIDEMARO KONOYE.

RICHTLINIEN

- ① “Etenraku” bedeutet, “Vom Himmel überlieferte Musik.” Der Bearbeiter will, dass das Orchester pp. beginnt, um den Höhepunkt des ff. auf der zweiten Wiederholung des Teiles E zu bringen, gleichsam das Nahen einer Prozession ankündigend. Das *lento molto* der vier letzten Takte ist ein Echo des Himmels.
- ② Die Wiederholung zwischen D und E kann in modernen Konzertaufführungen weggelassen werden.
- ③ Das Zeichen  auf den Melodien bedeutet *portamento-glissando*. Die Viola soll es am stärksten und am häufigsten anwenden. Das *glissando* soll ruhig ausgeführt werden, um so viel Töne, als möglich hervorzubringen.

④ Die Melodie, die beim Buchstaben A beginnt, enthält eine Staktige Periode; *molto crescendo* immer in demjenigen Takte, der die Periode abschliesst.

⑤ Das *crescendo* der Violinen (*mfp* ) soll plötzlich beim dritten Viertel anfangen und bis zum Ende des vierten Viertels dauern.

⑥ Die Anzahl der Flöten, Oboen und Violas kann beliebig erhöht werden. Die Klangstärke der japanischen Originaloboe ist etwa 20 mal so gross, als die der europäischen.

⑦ Die Anzahl der Violinen ist das Vielfache von 6; z. B. 18, 24 oder 30. Die über diese 6 fache Einheit vorhandenen Violinen können die Violas unterstützen.

⑧ Im Falle eines grösseren Orchesterkörpers sind 24 Violinen ausreichend bis zum Buchstaben D, um die Klangstärke zu dämpfen.

⑨ Der Dirigent kann die erste Flöte nach dem Buchstaben D eine Oktave höher spielen lassen; die Wiederholung nach dem Buchstaben E kann von beiden Flöten eine Oktave höher gespielt werden.

⑩ Man wähle die kleinste Trommel, und, indem man die Saiten entfernt, gebe man dem Trommelfell starke Spannung. Die, für das Jazzorchester verwendete, chinesische kleine Trommel ist vorzuziehen. Nach Buchstabe E kann die kleine Trommel verdoppelt werden. In diesem Falle muss die zweite Klein- trommel etwas grösser sein, um den Ton zu verstärken. Die Figur für die kleine Trommel ist  *ad. lib.*; jedoch ist mit *accel.* zu begleiten.

⑪ Das *f.* für die grosse Trommel im dritten Takt des Anfangs soll ausser- ordentlich stark sein. Die übrigen *f.* wie gewöhnlich.

⑫ Der in der Partitur ausgeschriebene Celesta-part wird bei der Aufführung weggelassen. Er wurde nur gedruckt, um dem Dirigenten das Lesen der 6 stimmigen Harmonien des Sho-Instrumentes (geteilte Violinen) übersichtlicher zu gestalten.

⑬ Zwei Solo-Celli und vier tutti sind ausreichend. Die übrigen Celli spielen die Melodie (Violastimme). Das Stimmen der tutti-celli soll wie folgt geändert werden: 

⑭ Zwei Harfen können für die zweite Hälfte des Werkes gebraucht werden.

PREFACE

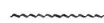
The old Japanese music called “Etenraku” dates from the 8th or 9th century. The music probably came from China, and it is said to have been composed by an emperor. The authority for this suggested imperial authorship has not, however, been historically proved.

It is a solemn prelude, and has been performed for a period of a thousand years in concerts at the Imperial Japanese Court. The slow-floating melody, with high-pitched mouth-organ made of bamboo (SHO), and accompanied by large and small drums, in the modern arrangement, has been harmonized for six voices (6 violin parts).

The arranger has left the original form untouched, and in adapting the modern instruments, he has tried to retain the original timbre of the ancient ones.

HIDEMARO KONOYE.

DIRECTIONS

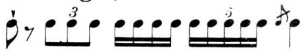
- ① The name of the music “ETENRAKU” means music “Coming Through from Heaven.” The arranger considers it may be started with *pianissimo* and reached to the *fortissimo* climax at the second repeat of section E, as if it were an approaching procession. The *Lento molto* of the last four measures represents an echo from heaven.
- ② The repeat between letter D and E may be omitted in the modern concert performance.
- ③ The mark  put on melodies means *portamento-glissando*. The viola part should use it most frequently and most effectively. The *glissando* should be executed slowly, producing as many tones as possible.
- ④ The melody which starts from the letter A consists of an eight measure period. *Molto crescendo* should be put at the end of each period.
- ⑤ The *crescendo* of Violins (*mfp* ) should be started suddenly from the third beat reaching to the end of the fourth beat.

⑥ The numbers of Flute, Oboe and Viola may be increased by as many as possible. The native Japanese Oboe produces a tone twenty times louder than the Western Oboe.

⑦ The numbers of Violin will be the multiple of 6. For instance, 18, 24 or 30. The rest of the Violins out of the unit of 6 may help the Viola part.

⑧ When there is a large orchestra-body, twenty-four Violins may be enough until the letter D , in order to reduce the volume.

⑨ If the conductor prefers, the I. Flute may play 8va. higher after the letter D . The repeat after the letter E may be played in 8 va. with both Flutes.

⑩ Choose smallest Klein Trommel and by taking out its chord give strong tension to the skin. The Chinese small drum employed for the Jazz band is preferred. After the letter E the small drum may be doubled. In that case the second small drum should be a little larger, in order to obtain a louder tone. The figure for the small drum  is *ad. lib.* Only, it should be accompanied with *accelerando*.

⑪ The *forte* at the third measure from the beginning for the Side Drum should be struck more than proportionally strong. The rest of the *fortes* will be as usual.

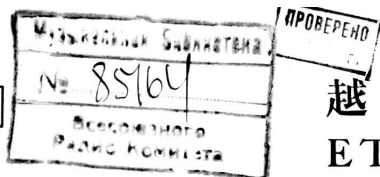
⑫ The Celesta part written in the score is not for performance. It is printed merely for the convenience of the conductor to permit him to read the six part harmonies of SHO instrument at sight.

⑬ Two solo Violoncellos and four *tutti* will be enough. The rest of the Cellos will play the melody (Viola part). The tuning of the *tutti* Cellos should be changed as follows;



⑭ Two Harps may be used for the latter half of the piece.

All rights reserved



越 天 樂 ETENRAKU^①

近 衛 秀 磨
Hidemaro Konoye
1981

Molto lento (Sehr langsam zu beginnen)

Kleine Flöte

I. II. Flöten ⑥ ⑨

Hoboey ⑥

Klarinette in Es

I. II. Klarinetten in B

Sopran Saxophon in B

I. II. Fagotte

I. II. Hörner in F

I. II. Trompeten in B

Kleine Trommel ⑩

Triangel

Grosse Trommel

(Celesta) ⑫

Klavier

Harfe ⑭

Molto lento (Sehr langsam zu beginnen)

I. Violinen ⑦ ⑧

II. Violinen ⑦ ⑧

III. Violinen ⑦ ⑧

Bratschen ⑥

2 Soli Violoncelle

4 Tutti Violoncelle ⑬

⑬

K2860

Copyright © 1981 by Nippon Music Publishing Co., Ltd.

Printed in Japan

A Adagio, molto cantabile

Kl. Fl. *mf*

I. II. Fl. *Tutti* *mf* *(Tutti)* *f*

Ob. *Tutti* *mf* *gliss.* *sf.* *f*

Kl. in Es

I. II. Kl. in B

Sop. Sax.

I. II. Fag. *à 2* *f* *fp*

I. II. H. (F)

I. II. Trp. (B) *mf* *sf* *f* *à 2* *mf*

Kl. Trom. *f* *tr* *accel.* *f* *mf* *p*

Trgl.

Gr. Trom. *f* *mp* *f*

A

(Cel.) *(p)*

Klv.

Harfe **)*

A Adagio, molto cantabile

I. VI. *Tutti* *p* *molto cresc.* *p*

II. VI. *Tutti* *p* *molto cresc.* *p* *mf*

III. VI. *Tutti* *p* *p* *p*

Br. *Tutti* *mf* *sf* *gliss.* *2* *2* *sf* *f*

2. Vlc. *(arco)* *f*

4. Vlc. *sempre pizz.* *mf* *nicht arpeg.*

mf *sf* *gliss.* *2* *2* *sf* *f*

**) mit Pedal schnell Arpeg.*

Kl.Fl.

I.II.Fl.

Ob.

Kl.in Es

I.II.Kl.
in B

Sop.Sax.

I.II.Fag.

I.II.H.
(F)

I.II.Trp.
(B)

Kl.Trom.

Trgl.

Gr.Trom.

(Cel.)

Klv.

Harfe

I.VI.

II.VI.

III.VI.

Br.

2.Vlc.

4.Vlc.

2 Soli 'cell.

accél.

mf

f

pp

sf

mp

p

tr

wie hor'rin'

molto cresc.

4

B

Kl. Fl. *f*

I. II. Fl. *f*

Ob. *mf sf*

Kl. in Es

I. II. Kl. in B *fp mp*

Sop. Sax. *mf sf*

I. II. Fag. *fp pp f*

I. II. H. (F) *mf pp*

I. II. Trp. (B) *mf sf*

Kl. Trom. *f mf p* *tr accel.*

Trgl. *sempre mf*

Gr. Trom. *mp f*

B

(Cel.)

Klv.

Harfe *mf* *mit Ped.*

B

I. VI. *p*

II. VI. *p*

III. VI. *p*

Br. *mf sf*

2. Vlc. *mf sf*

4. Vlc. *mf sf*

div. (arco) *pizz.* *arco (dtr.)*

Kl. Fl.
 I. II. Fl.
 Ob.
 Kl. in Es
 I. II. Kl. in B
 Sop. Sax.
 I. II. Fag.
 I. II. H. (F)
 I. II. Trp. (B)
 Kl. Trom.
 Trgl.
 Gr. Trom.
 (Cel.)
 Klv.
 Harfe
 I. Vl.
 II. Vl.
 III. Vl.
 Br.
 2. Vlc.
 4. Vlc.
 C.

Musical score for page 11, featuring various orchestral instruments including woodwinds, brass, strings, and percussion. The score includes dynamic markings such as *p*, *f*, *sf*, *pp*, *mf*, and crescendos, as well as performance instructions like *molto* and *pizz.*

Kl. Fl.

I. II. Fl.

Ob.

Kl. in Es

I. II. Kl. in B

Sop. Sax.

I. II. Fag.

I. II. H. (F)

I. II. Trp. (B)

Kl. Trom.

Trgl.

Gr. Trom.

(Cel.)

Klv.

Harfe

I. VI.

II. VI.

III. VI.

Br.

2. Vlc.

4. Vlc.

Double Bass

[illegible]

D

D

2

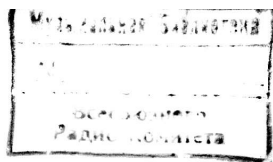
Kl. Fl. I. II. Fl. Ob. Kl. in Es I. II. Kl. in B Sop. Sax. I. II. Fag. I. II. H. (F) I. II. Trp. (B) Kl. Trom. Trgl. Gr. Trom. (Cel.) Klv. Harfe I. Vl. II. Vl. III. Vl. Br. 2. Vlc. 4. Vlc.

The musical score for page 15 is arranged in a standard orchestral format. The instruments are listed on the left, and their corresponding staves are on the right. The score includes various musical notations, including notes, rests, and dynamic markings. The woodwind section (Kl. Fl., I. II. Fl., Ob., Kl. in Es, I. II. Kl. in B, Sop. Sax., I. II. Fag., I. II. H. (F), I. II. Trp. (B)) features complex melodic lines with many slurs and ties. The brass section (Kl. Trom., Trgl., Gr. Trom.) provides harmonic support with sustained notes and some melodic fragments. The string section (I. Vl., II. Vl., III. Vl., Br., 2. Vlc., 4. Vlc.) plays a steady, rhythmic accompaniment. The percussion section (Klv., Harfe) includes cymbals and harp. The score is marked with various dynamics, including *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), *pp* (pianissimo), and *sf* (sforzando). Performance instructions such as *molto* and *ffz* (forzando) are also present. The page number 15 is in the top right corner, and a small circled 2 is in the top right of the first staff.

KL. Fl. *II Volta quasi f*
 I. II. Fl. *f*
 Ob. *f*
 Kl. in Es *f*
 I. II. Kl. in B *f*
 Sop. Sax. *f*
 I. II. Fag. *f*
 I. II. H. (F) *f*
 I. II. Trp. (B) *f*
 Kl. Trom. *f*
 Trgl. *f*
 Gr. Trom. *f*
 (Cel.) *f*
 Klv. *f*
 Harfe *f*
 I. VI. *mf*
 II. VI. *mf*
 III. VI. *mf*
 Br. *mf*
 2. Vlc. *mf*
 4. Vlc. *mf*
 C. *mf*

KL. Fl. I. II. Fl. Ob. Kl. in Es I. II. Kl. in B Sop. Sax. I. II. Fag. I. II. H. (F) I. II. Trp. (B) Kl. Trom. Trgl. Gr. Trom. (Cel.) Klv. Harfe I. VI. II. VI. III. VI. Br. 2. Vlc. 4. Vlc.

The musical score is written for a large orchestra. The instruments listed on the left are: KL. Fl. (Clarinet in F), I. II. Fl. (Flute), Ob. (Oboe), Kl. in Es (Clarinet in E-flat), I. II. Kl. in B (Clarinet in B), Sop. Sax. (Soprano Saxophone), I. II. Fag. (Bassoon), I. II. H. (F) (Horn in F), I. II. Trp. (B) (Trumpet in B), Kl. Trom. (Clarinet in B), Trgl. (Trombone), Gr. Trom. (Trombone), (Cel.) (Cello), Klv. (Double Bass), Harfe (Harp), I. VI. (Violin I), II. VI. (Violin II), III. VI. (Violin III), Br. (Bassoon), 2. Vlc. (Violoncello), 4. Vlc. (Violoncello), and a percussion part at the bottom. The score is in 4/4 time and features a variety of musical notations, including dynamics (f, sf, pp, mf, p, molto), articulation (tr. accel., arco, pizz.), and phrasing. The key signature has one sharp (F#).



rit. **Lento molto (wie anfang)**

Kl. Fl. *1^o Solo* *mf* *p*

I. II. Fl. *mf* *p*

Ob. *mf* *p*

Kl. in Es *mf* *p*

I. II. Kl. in B *mf* *pp*

Sop. Sax. *mf* *pp*

I. II. Fag. *mf* *pp* *Soli mf* *p*

I. II. H. (F) *mf* *p* *rit.* *à 2* *mf* *p*

I. II. Trp. (B) *mf* *p* *1^o Solo con Sord.* *mf* *p*

Kl. Trom. *f* *mf* *tr.* *mf* *quasi accel.* *pp* *f* *(p)*

Trgl. *f* *mf* *tr.* *mf* *quasi accel.* *pp* *f* *(p)*

Gr. Trom. *f* *aus klingen*

(Cel.) *rit.* **Lento molto (wie anfang)**

Klv. *f* *p* *mf*

Harfe *f* *Solo mf* *mf* *mf*

Lento molto (wie anfang)

I. VI. *2. mf* *1^o Solo* *mf* *rit.* *molto cresc.* *pp* *ppp*

II. VI. *1^o Solo* *mf* *pp* *pp* *pp* *ppp*

III. VI. *1^o Solo* *mf* *pp* *pp* *pp* *ppp*

Br. *p* *Soli pizz.* *(molto vibrato)* *mf*

2. Vlc. *(pizz.)* *mf* *p* *pp* *Soli pizz.* *mf* *pizz.* *Solo arco* *mf*

4. Vlc. *(pizz.)* *mf* *p* *pp* *Soli pizz.* *mf* *pizz.* *Solo arco* *mf*

♯ *(pizz.)* *mf* *p* *pp* *Soli pizz.* *mf* *pizz.* *Solo arco* *mf*